

DIE HÄUFIGSTEN KONSTRUKTIONEN FÜR PRÄDIKATIVE ANKNÜPFUNGEN

Es gibt einige Verben, die eine mittlere Position zwischen Voll- und Hilfsverb einnehmen und eine Ergänzung benötigen = das Prädikativ.

Es handelt sich um Verben wie

Dt.	<i>finden, halten für, heißen, nennen</i> usw.
Sp.	<i>considerar, encontrar, llamar, nombrar, tomar por, tener por, tener</i>

Bsp. | Man nannte ihn Pancho. *Le llamaban Pancho.*
 | Ich halte es nicht für notwendig. *No lo considero necesario.*

Das Prädikativ ist eine nominale Ergänzung des Subjekts bzw. Objekts eines Satzes, in dem das Prädikat Hilfscharakter aufweist.

Bsp. | *Los profesores consideran al alumno un genio.*

Die Prädikativfunktion eines Substantivs oder Adjektivs ist sowohl im Aktiv als auch im Passiv sichtbar.

Beide stimmen, wie das Nominalprädikat, mit dem Bezugswort in Geschlecht und Zahl überein.

Bsp. | Diese Völker werden die Ureinwohner Spaniens genannt.
 | *Estos pueblos son llamados los primeros pobladores de España.*
 | Man nennt diese Völker die Ureinwohner Spaniens.
 | *Se llama a estos pueblos los primeros pobladores de España.*

Aber | Das Kind schläft ruhig.
 | *El niño duerme tranquilo.*
 | Die Kinder schlafen ruhig.
 | *Los niños duermen tranquilos.*
 | *El niño duerme tranquilamente. / Los niños duermen tranquilamente.*

| *El disco suena horrible.*
 | *Los discos suenan horrible. [*horribles]*
 | *Los discos suenan horriblemente.*

| *El conferenciante habló muy claro.*
 | *Los conferenciantes hablaron muy claro.*
 | *El conferenciante habló muy claramente.*
 | *Los conferenciantes hablaron muy claramente.*

| *El atleta corre muy rápido. / El atleta es muy rápido.*
 | *Los atletas corren muy rápido. / Los atletas son muy rápidos.*
 | *El atleta corre muy rápidamente.*
 | *Los atletas corren muy rápidamente.*

Beachte: *tener a alguien* + adjetivo / *tener algo* + adjetivo > 'sein' [Kopulaersatz]

Bsp.: | *Tengo a mi mujer enferma.* Meine Frau ist krank.
 | *Tengo la nevera llena.* Mein Kühlschrank ist voll.
 | *Tengo el armario lleno de ropa.* Mein Schrank ist voll ...

Die Anknüpfungsmöglichkeiten richten sich nach dem jeweiligen Verb.
Die prädikative Ergänzung ist in beiden Sprachen in Verbindung mit dem Verb zu lernen, da es sich meistens um eine phraseologische Verbindung handelt.

Die häufigsten Konstruktionen sind:

ohne Partikel

Bsp.:	Sie findet den Rock teuer.	<i>Encuentra cara la falda.</i>
	Er fand die Arbeit sehr hart.	<i>El trabajo le pareció muy duro.</i>
	Er findet sie entzückend.	<i>La encuentra encantadora.</i>

mit als

Bsp.	Es wird als Stolz bezeichnet.
	<i>Se llama orgullo. / Se califica de orgullo.</i>
	Die Wohnung erwies sich als zu groß.
	<i>La sala resultó demasiado grande.</i>
	Er wird als Spitzenpolitiker bezeichnet.
	<i>Es calificado de líder.</i>

Als wird bisweilen im Dt. als Präposition in der Bedeutung von *in der Eigenschaft / Funktion von* verwendet. Die spanische Entsprechung ist dann *como / en calidad de*.

Bsp.	Er empfindet Liebe als eine Passion.
	<i>Siente el amor como una pasión.</i>
	Als Psychologe muss ich mir sagen, dass ...
	<i>Como sicólogo tengo que reconocer que ...</i>
	Das betrachte ich als ein Zeichen der Freundschaft.
	<i>Esto lo considero como una muestra de amistad.</i>
	Ich spreche mit Ihnen als Ihr Freund.
	<i>Hablo con usted en calidad de amigo / como su amigo.</i>

Um die *Eigenschaft / Funktion* auszudrücken, kann man im Sp. auch die Apposition wählen.

Bsp.	Als Rektor der Universität kann ich das nicht dulden.
	<i>Yo, el rector de la Universidad, no puedo permitir esto.</i>
	Als ordentlicher Mensch kam er auf das Nächstliegende.
	<i>A él, una persona horada (= como a persona horada que era), se le ocurrió primero lo más probable.</i>
	Als Dorfpolizist war ihm ein so blutiger Fall nie vorgekommen.
	<i>Él, un policía de pueblo, nunca hasta entonces había tenido que ver con un caso tan sangriento.</i>

Das spanisch *como* kann bisweilen auch einem deutschen Adverb entsprechen.

Bsp.	Ähnliche Aussagen werden mitnichten plakativ vorgetragen.
	<i>Expresiones similares ya no se dicen como sentencias.</i>

Beachte:

trabajar de, estar de, ir de, establecerse de, mandar de, colocar de, meter de
+ Substantiv, das mit dem Subjekt bzw. direktem Objekt kongruiert!

mit für

- Bsp. | Ich halte meine Aufgabe für erfüllt.
 | *Doy mi labor por cumplida.*
 | Ich halte meine Arbeit für beendet.
 | *Doy mi trabajo por terminado.*

mit zu

- Bsp. | Er wurde zum Leiter der Abteilung gewählt.
 | *Fue elegido jefe de sección.*
 | Zur Strafe müssen Sie 100,-DM bezahlen.
 | *Como / de multa tiene usted que pagar cien marcos.*
 | Man ernannte ihn zum Botschafter Mexikos.
 | *Fue nombrado embajador de México.*
 | *Le nombraron embajador de México.*
 [Gil / Banús: *Kommentierte Überstzungen Dt.- Sp.* Bonn: Romanistischer Verlag, 1988², S. 81-82]

SYNTAX DES PRÄDIKATIVS

1. Das adjektivische Prädikativ stimmt mit dem Bezugswort (Subjekt oder direktes Objekt) in Numerus und Genus überein.

- Bsp.: | *Considero a mis estudiantes muy inteligentes.*
 | *Antes los músicos morían muy pobres.*

2. Im Gegensatz zum Dt. kann das Prädikativum im Sp. auch vor dem direkten Objekt stehen, auf das es sich bezieht.

- Bsp.: | *La madre considera muy inteligente a su hijo.*
 | Die Mutter hält ihren Sohn für sehr intelligent.

DAS SUBJEKTSPRÄDIKATIV

- Bsp.: | *Las gemelas han nacido raquílicas.*
 | *La lluvia caía recia.*
 | *Las olas rugen furiosas.*
 | *El matrimonio vivía tranquilo en Argentina.*
 | *El profesor vivía retirado del mundo en una isla del Pacífico.*
 | *El público escuchó silencioso.*
 | *Los árboles crecían lozanos.*
 | *Los espectadores hablaban del partido entusiasmados.*
 | *El juez dictó tranquilo la sentencia.*
 | *El abogado se casó muy joven.*
 | *El sol se levantaba pálido.*

DAS OBJEKTSPRÄDIKATIV

Das Adjektiv stimmt in Zahl und Geschlecht mit dem Substantiv oder Pronomen der dritten Person überein, auf das es sich bezieht, sowohl als beigeordnetes Wort als auch als Prädikatsnomen bzw. Prädikatsakkusativ bei attributiv-prädikativen Verben.

Beispiele mit prädikativ gebrauchten Adjektiven als Prädikatsnomen

- Bsp.: | *Las casas son viejas, pero están muy bien conservadas.*
 | *La gente se ha puesto muy furiosa por la falta de puntualidad de los vuelos.*
 | *Los niños no quieren quedarse solos por la noche.*
 | *Mujer, ¿estás loca?*
 | *La pobre se volvió loca por él y él no le hacía caso.*
 | *Os quedaréis sordos con esa música.*

Verben mit prädikativer Ergänzung zum Subjekt

<i>morir rico / morir pobre</i>	arm / reich sterben
<i>nacer rico / nacer pobre</i>	geboren werden als ...
<i>parecer</i>	(er)scheinen
<i>quedarse huérfano de padre y madre</i>	Vollwaise sein
<i>quedarse viuda</i>	Witwe werden
<i>resultar</i>	sich erweisen als / sein / finden als

- Bsp.: | *El artista murió pobre.* Der Künstler starb arm.
 | *Las medidas resultaron insuficientes.* Die Maßnahmen erwiesen sich als unzureichend
 | *Ana se quedó viuda a los cuarenta.* Ana wurde mit vierzig Jahren Witwe.

Verben mit prädikativer Ergänzung zum direkten Objekt

<i>conservar íntegro</i>	unversehrt bewahren
<i>considerar + adjetivo</i>	halten für
<i>considerar (como) + sustantivo</i>	halten für
<i>creer + adjetivo</i>	halten für
<i>designar a alguien candidato a</i>	jemanden zum -kandidaten bestimmen
<i>elegir a alguien + sustantivo</i>	jemandem zum ... wählen
<i>estimar + adjetivo</i>	halten für
<i>estimar conveniente</i>	für angebracht halten
<i> fingirse enfermo</i>	sich krank stellen
<i>llamar idiota a alguien</i>	jemanden einen Idiot nennen
<i>mostrarse duro</i>	sich hart zeigen
<i>naturalizarse (español)</i>	die sp. Staatsangehörigkeit annehmen
<i>nombrar a alguien + sustantivo</i>	jemanden zum ... ernennen
<i>sentirse viejo</i>	sich als ... fühlen

- Bsp.: | *Ella se mostró muy comprensiva.* Sie zeigte sich sehr verständnisvoll.
 | *Tú te crees muy listo.* Du hältst dich für sehr schlau.
 | *Se fingió enferma.* Sie stellte sich krank.
 | *Se siente superior a los demás.* Er fühlt sich den anderen überlegen.
 | *Miguel ya se siente alemán.* Miguel fühlt sich schon als Deutscher.
 | *A Jesús Gil y Gil lo han nombrado alcalde de Marbella.*
 | Man hat Jesús Gil y Gil zum Bürgermeister von Marbella ernannt.
 | *Lo considero (como) un gran autor de nuestra época.*
 | Ich halte ihn für einen großen Schriftsteller unserer Zeit.
 | *Tiene la intención de naturalizarse alemán.*
 | Er hat die Absicht, die deutsche Staatsbürgerschaft anzunehmen.
 | *El PP le designó candidato a la presidencia.*
 | Die PP bestimmte ihn zum Präsidentschaftskandidaten.

Ergänzungen zum Subjekt oder Objekt mit Präposition oder *como*

<i>calificar a alguien de ...</i>	jemanden als ... bezeichnen
<i>convertirse en</i>	werden
<i>dar por + participio</i>	betrachten als
<i>darse por vencido</i>	sich geschlagen geben
<i>meterse a</i>	werden
<i>morir como</i>	sterben als
<i>pasar por</i>	gelten als / für ... gehalten werden
<i>pecar de</i>	übermäßig ... sein
<i>presumir de</i>	sich halten für
<i>reconocer a alguien por / como</i>	jemanden anerkennen als
<i>servir de / como</i>	dienen als
<i>tener a alguien por</i>	jemanden für ... halten
<i>tomar a alguien por</i>	jemand irrümlich für ... halten
<i>trabajar de / como</i>	arbeiten als
<i>tratar a alguien de</i>	jemanden ... nennen
<i>tratar a alguien de usted / ... de tú</i>	jemanden siezen / jemanden duzen

Bsp.:		<i>Bueno, me doy por vencido.</i>	Gut, ich gebe mich geschlagen.
		<i>Miguel trabaja ahora de camarero.</i>	Miguel arbeitet jetzt als Kellen.
		<i>Lo tomaron por alemán.</i>	Sie hielten ihn für einen Deutschen.
		<i>La profesora lo califica de inteligente.</i>	Die Lehrerin bezeichnet ihn als intelligent.
		<i>Me puede tratar de tú.</i>	Sie können mich duzen.
		<i>Pasa por tonto, pero es inteligente.</i>	Er wird für dumm gehalten, aber ...

Beachte: *trabajar de, estar de, ir de, establecerse de, mandar de, colocar de, meter de*
+ Substantiv, das mit dem Subjekt bzw. direktem Objekt kongruiert!

Bsp.:		<i>Baroja estuvo de médico en Cestona mucho tiempo.</i>
		<i>Los hermanos estuvieron de médicos en Cestona.</i>
		<i>Miguel ha ido de embajador a Argentina.</i>
		<i>Miguel y su hermano han ido de embajadores, uno a Argentina, otro a Perú.</i>
		<i>Su hija trabaja de azafata.</i>
		<i>Sus hijas trabajan de azafatas.</i>
		<i>Enrique se estableció de abogado.</i>
		<i>Los dos se establecieron de abogados.</i>
		<i>Mandaron a su hijo de delegado.</i>
		<i>Mandaron a sus hijos de delegados.</i>
		<i>Metieron al chico de camarero.</i>
		<i>Metieron a los chicos de camareros.</i>
		<i>Estuvo de rector en Salamanca mucho tiempo.</i>
		<i>Estuvieron de rectores; uno en Salamanca, el otro en Valladolid.</i>

Beispiele mit Adjektiven als prädikativ-adverbialen Ergänzungen

„Falls angegeben werden soll oder muss, in welchem Zustand sich das Satzsubjekt bei einem Geschehen (am häufigsten mit einem Verb der Bewegung) befindet, wird ein mit dem Satzsubjekt kongruierendes Adjektiv oder Partizip als Modalbestimmung verwendet.“ [Vera-Morales, 502]

„Adjektive, die einen körperlichen oder seelischen Zustand bezeichnen, oder in festen Verbindungen vorkommen, können adverbial (eigentlich prädikativ) gebraucht werden. Sie sind veränderlich.“ [Reumuth / Winkelmann, 271]

- Bsp.: | Sus padres nacieron y murieron pobres.
 | Seine Eltern wurden arm geboren, und so starben sie auch.
 | Las chicas se marcharon enfadadísimas.
 | Die Mädchen gingen äußerst verärgert weg.
 | La madre llegó muy nerviosa.
 | Die Mutter kam sehr nervös an.
 | Todos le miraban perplejos.
 | Alle schauten ihn überrascht an.
 | El herido permanecerá hospitalizado una semana más.
 | Der Verletzte muss noch eine Woche in der Klinik bleiben.
 | Llegamos muy cansados y no salimos del hotel.
 | Wir kamen so müde an, dass wir im Hotel geblieben sind.
 | Viven muy felices en el campo.
 | Sie leben sehr glücklich auf dem Land.
 | Salieron indemnes del accidente.
 | Sie überstanden den Unfall unversehrt.
 | Muchos se bañan allí desnudos.
 | Viele baden dort nackt.
 | Hay que cortar las patatas muy finas.
 | Man schneidet die Kartoffeln sehr fein.
 | Este piso lo compramos muy barato.
 | Diese Wohnung bekamen wir sehr billig.
 | Vendieron barata la casa.
 | Sie haben das Haus billig verkauft.
 | Compraron baratos los muebles.
 | Sie haben die Möbel sehr billig gekauft.
 | La fruta sabe muy dulce.
 | Der Obst schmeckt sehr süß.
 | La comida me cayó falta.
 | Das Essen bekam mir überhaupt nicht.

**Bestimmte Adjektive können - in Verbindung mit bestimmten Verben -
 in adverbialer Form gebraucht werden**

<i>correr rápido</i>	schnell fahren
<i>desayunar fuerte</i>	kräftig frühstücken
<i>desayunar ligero</i>	ein leichtes Frühstück einnehmen
<i>hablar alto / hablar bajo</i>	laut / leise sprechen
<i>hablar claro</i>	deutlich / offen sprechen
<i>hablar gordo</i>	dicke Töne spucken
<i>jugar limpio / jugar sucio</i>	fair / unfair spielen
<i>pegar duro</i>	hart zuschlagen
<i>respirar hondo</i>	tief einatmen
<i>saber mal / saber bien</i>	nicht gut schmecken / gut schmecken
<i>seguir derecho</i>	geradeaus weitergehen / fahren
<i>sonar elegante</i>	elegant klingen

In familiärer Ausdrucksweise können auch einige Substantive adverbiale Funktion haben

costar un horror / costar una enormidad / costar un disparate / costar un riñón / costar un pico / costar un Potosí / costar un dineral / [vulg.] costar un huevo > ein Vermögen kosten

<i>pasarlo fenómeno / pasarlo bomba</i>	es toll haben
<i>haberlo pasado fenómeno / bomba</i>	eine tolle Zeit verbracht haben
<i>me gusta la mar</i>	es gefällt mir unheimlich gut
<i>he trabajado una atrocidad /</i>	
<i>he trabajado una barbaridad</i>	ich habe entsetzlich viel gearbeitet

Beachte: Bei einigen adverbial gebrauchten Adjektiven ist die Kongruenz fakultativ.

Bsp.:	<i>Hoy los pájaros vuelan alto. / Hoy los pájaros vuelan altos.</i>
	Die Vögel fliegen heute sehr hoch.
	<i>Los invitados llegaron puntual. / Los invitados llegaron puntuales.</i>
	Die Gäste kamen pünktlich an.

In einigen Fällen kann man je nach Perspektive ein prädikatives (kongruierendes) Adjektiv oder ein Adverb der Art und Weise wählen.

Bsp.:	<i>Los coches pasaban <u>velozmente</u> / <u>veloces</u>.</i>
	Die Autos fahren schnell vorbei.
	<i>Y ella lavaba los platos <u>silenciosa</u> / <u>silenciosamente</u> / <u>en silencio</u>.</i>
	Still wusch sie die Teller.
	<i>Las bicicletas pasaban <u>velozmente</u> / <u>veloces</u>.</i>

Beispiele mit den Adjektiven *solo* und *juntos*

Bsp.:	<i>Mi <u>mujer</u> asiste <u>sola</u> a esas reuniones.</i>
	Meine Frau geht allein zu diesen Treffen.
	<i>A esas <u>chicas</u> nunca se <u>las</u> vio <u>juntas</u>.</i>
	Diese Mädchen wurden nie zusammen gesehen.
	<i>El hombre nace solo y muere solo.</i>
	Der Mensch wird allein geboren und er stirbt auch allein.

Beispiele mit Adjektiven in freien Wendungen: Kausale Bedeutung

Bsp.:	<i><u>Curiosa</u> por saber lo que pasaba, <u>la</u> <u>chica</u> se asomó a la ventana.</i>
	<i><u>Curiosos</u> por saber los resultados, <u>los</u> <u>estudiantes</u> llamaron al profesor.</i>
	Da sie auf die Ergebnisse neugierig waren, riefen sie den Professor an.
	<i><u>Hartos</u> de oír tanta sandez, <u>los</u> <u>delegados</u> se levantaron y se fueron.</i>